

# קברט

האמסי: מבורך, Willkommen, bien venue

זר, Fremde, etranger

שמח לראות אותכם, Je suis enchante, Glueklich zu sehen

שב, Bleibe reste

מבורך, Willkommen, bien venue

לקברט, Im cabaret, au cabaret

גבירותי ורבותי

ערב טוב

מה שלומכם ?

אני האמסי.

מבורך, Willkommen, bien venue

לקברט, Im cabaret, au cabaret

השאירו את צרותיכם בחוץ. ובכן החיים מאכזבים? שכתו! כאן החיים נפלאים, הבנות  
נפלאות, אפילו התזמורת נפלאה. ועכשיו נציג את בנות הקברה:  
מקסין, ברטה, תרז, איילין, סופיה, יוליילי, שילה, וילמה, קטרין, מאריה,  
מארתה, בובו, רובי, פיפי, מארקו, ביבי, גיזפין, ו-לולו !!  
בחוץ חורף אבל כאן כל כך חם, בכל ערב נלחמים כדי שהבנות לא יורידו את הבגדים,  
אז אל תעזבו, מי יודע? אולי הערב נפסיד במשחק !!!

Wir sagen,

ALL מבורך, Willkommen, bien venue (whispered)

זר, Fremde, etranger

שמח לראות אותכם, Je suis enchante, Glueklich zu sehen

שב, Bleibe reste

מבורך, Willkommen, bien venue

לקברט, Im cabaret, au cabaret

Wir sagen, ALL

מבורך, Willkommen, bien venue

זר, Fremde, etranger

שמח לראות אותכם, Je suis enchante, Glueklich zu sehen

שב, Bleibe reste

מבורך, Willkommen, bien venue

לקברט, Im cabaret, au cabaret

## תמונה א'

פריץ ובריאן עומדים בתחנת רכבת  
עובד רכבת צועק: כולם לעלות !!

פריץ: יש לך סיגריה?  
בריאן: (מניע את הראש)  
פריץ: אמריקאי?  
בריאן: אנגלי.  
פריץ: נעים מאוד, גרמני, ברלין, וון טראפ.  
בריאן: גיאורג !?  
פריץ: לא - פריץ.  
בריאן: בריאן ויליאמס, לונדון.  
פריץ: מה אתה עושה פה בברלין?  
בריאן: אני סופר ואני מלמד אנגלית.  
פריץ: באמת?! ובכן מצאת לך את התלמיד הראשון לאנגלית  
נוכל להפגש הערב במועדון "קיט-קאט" לשעור הראשון.  
בריאן: נשמע טוב, אבל אני עדיין צריך למצוא חדר להשכרה.  
פריץ: אין לך חדר? אבל זאת לא בעיה. אני מכיר מקום טוב ביותר בברלין. רק תגיד  
לפרולין שניידר  
שפריץ המליץ עליך.  
בריאן: תודה רבה!  
פריץ: (עושה "בבקשה" עם הראש) ברוך הבא לברלין.  
ואל תשכח, הערב ב - 8 במועדון "קיט-קאט" !

## תמונה ב'

(במועדון)

האמסי: מיינה דאמה אונט היירן, מיידס זה מסיו, גבירותי ורבותי - מועדון "קיט -  
קאט"

גאה להציג בפניכם את בנות הקיט-קאט שלנו. והם...  
מקסין...  
קטרין...  
ווילמה...!  
וכל שאר הבנות היפות והנפלאות שלנו בשיר "מיין הייר" !

## **שיר "מיין הייר"**

(אחרי השיר היא הולכת לפריץ - חבר ותיק  
המוסיקה והריקודים ממשיכים ברקע)

סלי: (לפריץ) או פריץ, אתה נראה נפלא !

פריץ : לא סלי , את נראית מצוין !  
סלי ופריץ : ( ביחד ) לא ....  
סלי : בסדר , אז אני נראית מצוין !  
צחוקים - הא הא הא ....

( בחורים נאצים מציקים לבנות שרוקדות :

- תני לי לנגוע בדך !  
- בואי אלי חמודה ותראי.מה אני יכול לתת לך !  
- בואי, בואי אלי !  
המלצר הראשי מבקש מהם לקום ולצאת "ישר לצריפים !"   
ודוחף אותם החוצה. כולם מריעים לו )

סלי בוחה בבריאן כמה דקות

פריץ : או סלי, תכירי--זה בריאן מאנגליה.

סלי : נעים להכיר אותך , אני סלי!

בריאן : נעים... (נקטע עיני סלי)

סלי : ואני בטוחה שעוד נהיה חברים טובים ונבלה ימים ושעות ביחד ! בריקודים,  
שירים, והרבה צחוקים. יהיה לנו עוד הרבה זמן להכיר אחד את השני יותר טוב.

בריאן : בסדר. (קצת המום)

סלי : בסדר גמור.

פריץ : הא...הא...הא... אמרתי לך שהיא בחורה 10 !

סלי : אז בריאן, מה אתה עושה פה בברלין? אתה לא נראה לי מקומי.

בריאן : באתי לכאן לסיים את כתיבת הספר ובזמני החופשי אני מלמד אנגלית.

סלי : או כדאי לך ללמד את אחת מבנות לנדאוור !

הם שוחים בכסף .

פריץ : מה הייתי נותן כדי להתחתן עם כסף כזה. הייתי מתחתן עם כל אישה שיש לה

כל כך הרבה ...כסף.

בריאן : רעיון מצוין. אני אלמד אותה אנגלית והיא תשלם לי כסף.

סלי : שלושתינו צריכים את זה - כסף . (כולם - כסף !)

**שרים חלק ראשון מ"כסף כסף"**

**בלק אאוט**

## תמונה ג'

(בחדר של בריאן יושבים ולומדים עברית)

פריץ : כותב, כותבת, כותבים, כובלטות.

בריאן : לא - כותבות !

פריץ : אוי בסדר, כותב, כותבת, כותבים, כותבות. (לאט לאט)

בריאן : אם לא תתאמן לא תלמד.

פריץ : מה השעה?

בריאן : יש לנו עוד 5 דקות ואחר כך יש לי שיעור עם נטליה לנדאוור.

פריץ : (קופץ ומתעורר) נטליה לנדאוור !! הבחורה עם כל הכסף !

בריאן : כן ואתה צריך לעזוב לפני שהיא באה.

פריץ : אתה חושב שאחרי שנתחתן יימאס לי מכל הכסף !!

בריאן : בשעה הקרובה הכסף שלה יהיה שלי.

(דפיקה בדלת)

(בריאן פותח את הדלת ופריץ מסתדר)

נטליה לנדאוור נכנסת לחדר לבושה ומגונדרת - יפהפיה.

פריז של שלושתם ובצד השנישל הבמה האמסי צועק:

האמסי : כסף !

כולם שרים בית אחד מהשיר "כסף"

אורות נכבים על המועדון ונדלקים על החדר של בריאן.

פריץ : בריאן הלא תכיר לי את האורחת שלך !!

בריאן : בוודאי. פרוליין נטליה לנדאוור תכירי, זהו הר וון טראפ.

נטליה : גיאורג !!

פריץ : לא - פריץ ! פריץ וון טראפ. נעים מאוד.

בריאן : פרוליין לנדאוור. הבה נתחיל בשיעור של היום.

נטליה : (לפריץ) אתה תצטרף אלינו לשיעור הר וון טראפ ?

פריץ : בודאי. אני לומד עברית כבר הרבה זמן !

בריאן : פריץ ידידי. אתה לא צריך ללכת לאנשהו ?

פריץ : (יושב ליד נטליה ומחייך) לא. לא אל תדאג אני יכול להשאר.

בריאן : בסדר ..... אז נתחיל.

(סלי מתפרצת פנימה)

סלי : בריאן. פריץ. חיפשתי את שניכם.

אתם חייבים לבוא הערב למועדון ולשמוע את השיר החדש שלי.

(הפסקה קצרה)

(מסתכלת על נטליה)

שלום לך. אני לא חושבת שהכירו בינינו. אני סלי.

(לחיצת ידיים)

בריאן : סלי, עכשיו זה לא זמן טוב.

סלי : למה ?  
נטליה : כולנו לומדים יחד עברית.  
סלי : אה, יופי אז אני גם אלמד עברית !  
(יושבת בצד השני של נטליה. בריאן עומד בלי קשר לנטליה, התלמידה)  
בריאן : סלי, את כבר יודעת עברית .  
נטליה : אולי ניפגש כולנו מחר ונעשה מסיבה ללימוד העברית ?  
פריץ : כל מה שתגידי (מסתכל עליה מקרוב)  
סלי : (מסתכלת על בריאן) כל מה שהיא תגיד.  
בריאן : (באין ברירה) כל מה שתגידי .

### השיר "כסף"

האמסי : מיינה דאמה אונט היירן , מיידם זה מסיו, גבירותי ורבותי לפניכם בנות  
הקברט בשיר "שתי נשים "

### השיר "שתי נשים"

(בזמן השיר המלצר הראשי נמשך החוצה על ידי שני נאצים והם מרביצים לו.)

### בלק אאוט

#### תמונה ד'

(בריאן, פריץ, סלי ונטליה) יושבים במסעדה בחוץ)  
בריאן : כותב, כותבת, כותבים, כותבות  
כולם : כותב, כותבת, כותבים, כותבות (משועממים, פריץ נרדס-הראש נופל..)  
(נטליה וסלי צוחקות על בריאן ועל פריץ שנרדס)  
בריאן : בסדר אז מה אתם כן רוצים ללמוד !?  
נטליה : תגידי לי סלי, מה את עושה במועדות "קייט-קאט" ?  
סלי : אז ככה, אם את מחפשת גבר יש הרבה לפגוש במועדון את פשוט לא תאמיני. רק  
אתמול הייתי עם 3 גברים נפלאים, הם היו... (חותכים אותה !)  
בריאן ופריץ : וואו..רגע רגע .  
פריץ : סלי, אין לך משהו אחר לדבר עליו !?

### התחלת השיר "מחר הוא שייך אלי"

בריאן : פריץ , אתה עדיין חושב שהנאצים לא יעשו כלום ?  
פריץ : כן, הם לא יכולים...  
נטליה : פריץ אנחנו חייבים ללכת מפה כי אני יהודיה ואני מפחדת.  
פריץ : את יהודיה !?  
(נדחפים הצידה על ידי כל הנאצים)

## השיר "מחר הוא שייך אלי"

### בלק אוט

תמונה ה

(פריץ על הבמה קורא מכתב - ספוט לייט עליו)

פריץ: פריץ היקר שלום...אני מאוד מצטערת שכך אני צריכה לומר לך את זה אבל עזבתי כי אני יהודיה וכבר לא בטוח להיות יהודי בגרמניה אז נסעתי לשוויצריה. אני אוהבת אותך ואני מקווה להפגש איתך כשהמצב הזה ייגמר. אוהבת אותך נטליה.

(פריץ יורד. מוסיקה. ספוט על בריאן שקורא מכתב)

בריאן: בריאן ידידי שלום

אני מאוד מצטער שכך אני צריך לומר לך את זה. נסעתי לשוויצריה לחפש את נטליה אהובתי. לא אמרתי לך את זה קודם אבל אני גם כן יהודי ולכן אתה מבין למה אני צריך לעזוב את גרמניה. כבר לא אכפת לי מהכסף של נטליה אני רק רוצה אותה. אתה איש טוב ותודה על הכל. בידדות פריץ.

(בריאן יורד. מוסיקה. ספוט על סלי שקוראת מכתב)

סלי: סלי היקרה שלום

אני מאוד מצטער שכך אני צריך לומר לך את זה. נסעתי בחזרה לאנגליה כי כבר מסוכן מדי לגור בברלין עכשיו. הייתי מציע לך לבוא איתי אבל ידעתי שלא תעזבי את הקברט.

שלום ולהתראות.

בהצלחה בריאן.

כולם עזבו אותי. מה נשאר לי ??  
אין לי .... (האמסי חותך אותה...)

האמסי: מיינה דאמה אונט היירן ,

סלי: שום דבר !

האמסי: מיידם זה מסיו,

סלי: אין לי שום דבר !

האמסי: גבירותי ורבותי אני מציג לפניכם את הזמרת האמריקאית הגדולה מכולן... פרוליין סלי בולס !!

השיר "קברט" !!!

# מחזה נבונים - קברט

## "קברט"

למה לשבת לבד בדירה ?  
בוא ושמע מוסיקה  
כי העולם הוא קברה, בואו לקברה !

ותר על תנור מטאטא ותפירה  
זמן לעשות חיים  
כי העולם הוא קברה, בואו לקברה !

בוא תשתכר, לא תצטער  
כאן תשכחו כל צרותיכם  
שבו על יד שולחנותיכם  
אל תתיאש כי זה לא כל כך רע  
ואל תפסיק לחייך  
כי העולם הוא קברה, בואו לקברה !

יש חתיכות יפהפיות  
הפסנתרנית כבר מנגנת  
האם אני לא נהדרת  
כולנו יודעים מתינוק עד זקן  
כי החיים קצרים  
כל העולם הוא קברה  
אין עוד מקום כמו הקברה  
פנטסטי בקברה !!

## "מחר הוא שייך אלי"

השמש זורחת מעל הקרקע  
אורה מחממת חיי  
יחדיו נעמוד בפני הסערה  
מחר הוא שייך אלי

העץ הגבוה ביער עומד  
תמיר ומלא גאון  
כי נצח אי שם בעתיד נמצא  
מחר הוא שייך אלי

[ הנחר הי"ריין" כמו סרט זקב  
זורם בעדנה אל הים  
עמינו כזרם אמיץ חזק  
מחר הוא שייך אלי ]

ארצנו מולדת הראי לנו אות  
חיפינו כבד זמן רב מדי  
הבוקר יביא לנו דור חדש  
מחר הוא שייך אלי



## "שתי נשים"

בידל די די די די שתי נשים

" " " " שתי נשים

" ויש רק איש אחד כאן

" זה טוב לי

" זה טוב לי

" שתיים אחד.

אני מבשלת

אני מנקה

ועלי כל בוקר לצאת לעבודה

כולנו גרים כאן

הוא, היא, אני

שלי, שלי, שלי

בינינו כל יום מחלקות עבודה

עדין עלי להרויח פרנסה

כאן יש לנו רק מקומות לשלושה

אך נמצא עוד מקום אם תבוא אלינו פעם.

בידל די די די די שתי נשים

" " " " שתי נשים

" ויש רק איש אחד כאן

" זה טוב לי

" זה טוב לי

" שתיים אחד.